

Parte A. DATOS PERSONALES		Fecha del CVA		19/07/2025
Nombre y apellidos	Juan Miguel Cuartero Otal			
DNI/NIE/pasaporte	29096033K	Edad	57	
	Open Researcher & Contributor ID (ORCID**)	0000-0002-6813-3315		
	SCOPUS Author ID(*)	36057106100		
	WoS Researcher ID (*)	AEO-7855-2022		

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad Pablo de Olavide		
Dpto./Centro	Departamento de Filología y Traducción / Área de alemán		
Dirección	Carretera de Utrera km 1 E-41013 Sevilla (España)		
Teléfono	954 977620	Correo electrónico	jcuartero@upo.es
Categoría profesional	Profesor Titular de Universidad	Fecha inicio	16/10/2018
Palabras clave	Lingüística descriptiva: Semántica (argumentalidad, papeles temáticos). Léxico (campos léxicos). Gramática de valencias. Aspecto y Aktionsarten. Lingüística contrastiva: Comparación de sintaxis, semántica y campos léxicos de español-alemán. Lingüística aplicada a la translación. Traducción especializada y literaria.		
Palabras clave inglés	Descriptive Linguistics: Semantics (argumenthood, theta roles). Lexicon (lexical fields). Valence Grammar. Aspect and Aktionsarten. Contrastive linguistics (Syntax, Semantics and lexical fields - Spanish-German). Linguistics applied to Translation. Technical and literary translation.		

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Licenciado en Filosofía y Letras	Universidad de Zaragoza	1992
Doctor en Filología Hispánica	Universidad de Extremadura	2000

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

Sexenios de Investigación: 2003-2009 (concedido con fecha 27 de noviembre de 2013), 2010-2015 (concedido con fecha 19 de junio de 2018) y 2016-2021 (concedido con fecha 3 de mayo de 2022).

Quinquenios de dedicación docente: seis concedidos (desde octubre de 1993 hasta la actualidad)

Publicaciones: una monografía, 30 capítulos en libros (y dos más en prensa), 13 artículos en revistas, 8 ediciones de volúmenes temáticos y 4 traducciones de novelas alemanas.

Encuentros científicos: trabajos en unos 49 encuentros académicos.

Citas: según los datos de Google Scholar: 356 citas en el periodo 2003-2025 (aprox. 16 anuales) de las cuales 91 son de los últimos 5 años (18 anuales de media). En la misma web se indican asimismo el índice h (10) y el índice i10 (10). Según los datos de Dialnet: 41 citas en el periodo 2000-2024 (índice H 4).

Actividad investigadora: cuatro proyectos de investigación financiados. Responsable del grupo de investigación *Lingüística Contrastiva Alemán-Español* (LICAE) Grupo HUM-864 de la Junta de Andalucía, que cuenta con otros 9 componentes.

En el H-Index Scholar 2102 ocupé la plaza 4 de los autores de la categoría Filología Alemana.

Tesis doctoral dirigida: *Las ambigüedades de género en la obra literaria de Annemarie Schwarzenbach y su traducción del alemán a otras lenguas románicas* de Guiomar Topf (defendida en 2020).



Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Buena parte de mi trabajo de investigación se ha centrado en la descripción de la combinatoria sintáctica y semántica de construcciones verbales por medio de análisis de corpus. Esta línea de trabajo tiene amplio alcance en la medida en que no se restringe a la descripción de funciones sintácticas y semánticas en el marco oracional sino que ofrece métodos y herramientas para la investigación lexicográfica y el análisis, ya sea intralingüístico, ya sea contrastivo, de campos léxicos, construcciones con determinadas funciones etc. y con todas sus posibilidades de aplicación a campos como la enseñanza de lenguas y la traducción. A partir de ella he obtenido resultados relacionados con la caracterización en español de diversas funciones oracionales (sujetos, complementos directos, complementos indirectos y complementos locativos). Por otro lado, desde un punto de vista contrastivo he trabajado sobre la combinatoria de los verbos de desplazamiento en diversos idiomas (español, alemán e inglés, y en menor medida francés) y he obtenido conclusiones relacionadas con clasificaciones y tipologías de los verbos de desplazamiento y relacionadas con la lexicografía. Otra línea de trabajo de la que me ocupé es analizar y clasificar la información aspectual en el nivel verbal (el aspecto léxico, a veces llamado *Aktionsart*) y en el nivel de los enunciados. Los resultados tienden a perfilar una nueva tipología de clases de Aktionsarten y nuevos datos acerca del papel del aspecto gramatical, investigación que todavía se halla en curso y está previsto que culmine con una monografía. Dentro de esta línea de trabajo he publicado sobre todo trabajos acerca de estados léxicos y enunciados estativos, trabajos sobre clasificación aspectual de clases semánticas de verbos y acerca de las dificultades para la distinción entre verbos télicos y atélicos. También en otras ocasiones me he ocupado de otros temas y otras líneas de trabajo a veces en colaboración con otros autores: acerca de fenómenos de concordancia de los verbos de las oraciones relativas con sus antecedentes (con Fabian Heck), acerca de traducciones de literatura española al alemán (con Juan Pablo Larreta), traducción de marcadores discursivos (con Guiomar Topf), sobre traducción literaria del alemán o acerca de enseñanza de lenguas.

En estos momentos estoy trabajando sobre las dificultades de traducción alemán-español-alemán de los motores de IA y sobre gramática contrastiva del alemán y el español.

He formado parte de 10 tribunales de Tesis Doctoral y he participado en la organización de seis congresos y encuentros científicos. Asimismo he realizado revisiones por pares de artículos para más de una decena de revistas.

Con respecto a mi trayectoria como docente, he impartido clases en la Universidad de Marburgo (Alemania) como lector de español de 1993 a 2001; en la Universidad de Leipzig (Alemania) como asistente de cátedra de 2001 a 2007 y como colaborador científico de 2007 a 2009 (el último año como visitante en la Universidad Pablo de Olavide); desde 2008 soy docente en el Área de Filología Alemana del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide. Actualmente imparto asignaturas de alemán a alumnos de los Grados de Traducción e Interpretación: Traducción Especializada (Científico-Técnica), Traducción Editorial y Gramática Contrastiva, también he impartido anteriormente asignaturas de lengua (Alemán 1 o Alemán 2 – ambas para principiantes). He dirigido asimismo 4 Tesinas de Licenciatura en la Universidad de Leipzig y 34 Trabajos de Fin de Grado en la Pablo de Olavide y hasta ahora he tutorizado a tres Becarios de Colaboración.

En el periodo 03/2017-05/2023 fui secretario del Departamento de Filología y Traducción y desde 05/2023 soy su director. Formo o he formado parte de diversas comisiones de la Universidad (Comisión de Internacionalización, Comisión de Progreso y Permanencia, Comisión de Posgrado), de la Junta de la Facultad de Humanidades y de numerosas comisiones de contratación de mi Departamento.



Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones

(2024) Verbos en las expresiones de desplazamiento en alemán y en español: ¿hasta qué punto influye la traducción?. En Lozano Sañudo, B. / Sánchez López, E. / Robles Sabater, F. (eds.) Cruzando puentes: *Nuevas aportaciones a la traducción del alemán y el español*. Berlín: Frank & Timme. 41-62.

(2022) Notas sobre el modelo de Talmy aplicado al análisis contrastivo de la expresión de desplazamiento en alemán y en español En Cuartero Otal, et al. (eds.): *La interfaz léxico-gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas*. Frankfurt: Peter Lang. 247-280.

(2022) con Larreta Zulategui, Juan Pablo. La traducción al alemán de *Mazurca para dos muertos* de C.J. Cela. En S. Mohammed Saad (ed.): *Camilo José Cela, novelista universal*. Frankfurt: Peter Lang. 113-145.

(2021) Acerca de la polivalencia aspectual de los predicados. Una revisión del concepto de coerción aspectual. En: Böhm, V y Hennemann, A. (eds.): *La interconexión y el solapamiento de la temporalidad, aspectualidad, modalidad y evidencialidad en las diversas variedades del español*, Frankfurt, Peter Lang, 139-155.

(2020) Un reanálisis de los predicados télicos del español. En *Bulletin of Hispanic Studies* 97 (8), 789-806.

(2020) *El valle feliz* de Annemarie Schwarzenbach: la traducción cambió el género del narrador – *ma non troppo*, En: *Tropelías Extra* 7, 876-884.

(2019) Acercamiento empírico a las equivalencias de los verbos de desplazamiento en español y alemán. *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras (RILE)*, n. 12, 1-24.

(2019) Dificultades para la distinción entre predicados télicos y atélicos. En García Padrón, María Dolores, Hernández Arocha, Héctor y Sinner, Carsten (eds.): *Clases y categorías en la semántica del español y sus interfaces*. Berlín, De Gruyter, 153-170.

(2018) con Larreta Zulategui, J. P.: Elementos de cuño árabe y musulmán en traducciones de Don Quijote al alemán. En Mohamed Saad, S. (coord.): *Estudios en torno a la traducción del Quijote*. Granada, Comares, 75-91.

(2017): Propuestas para el tratamiento de los verbos de desplazamiento del español y el alemán en diccionarios bilingües. En *Neuphilologische Mitteilungen* 118/1, 5-32.

(2016) Cómo se dice *salir* en alemán y otras serias dificultades para la Lexicografía Contrastiva. En Andreu Castell (ed.): *Sintaxis y diccionarios. La complementación en alemán y en español*. Frankfurt, Peter Lang, 161-197.

(2015) La expresión de desplazamiento en español y alemán. Un nuevo estudio contrastivo En: Meliss, Meike et al. (eds.): *Aktuelle Perspektiven der kontrastiven Sprachwissenschaft: Deutsch-Spanisch-Portugiesisch. Zwischen Tradition und Innovation*. (SkodiS 1), Günter Narr, Tübingen, 127-146.

(2012) ¿Diversas formas de leer y escribir? Un acercamiento a sus *aktionsarten*. En Bellosta von Colbe, Valeriano y Marco García García (eds.): *Aspectualidad – Transitividad – Referencialidad: las lenguas románicas en contraste*. Frankfurt, Peter Lang, 15-40.



(2011) con M. Carmen Horno Chéliz: Estados, estatividad y perífrasis. En Cuartero Ota, Juan, Luis García Fernández y Carsten Sinner (eds.): *Estudios sobre perífrasis y aspecto*. Múnich, peniope, 225-248.

(2010) Estructuras argumentales de los verbos de desplazamiento del sujeto: una descripción del español frente a una descripción del inglés. En *Bulletin of Hispanic Studies* 87/2, 149-168.

C.2. Proyectos

1. Investigador en el proyecto *Las relaciones entre semántica y sintaxis: el modo de acción* (FFI 2008-0081). Dirigido por Luis García Fernández. Duración: enero 2009-diciembre 2011. Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Cuantía de la subvención: 12.000. Número de investigadores participantes: 8

2. Investigador en el proyecto *Diccionario multilingüe de verbos de movimiento* (FFI 2012-33807). Dirigido por Elena de Miguel Aparicio. Duración: enero de 2013-diciembre 2015. Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Cuantía de la subvención: 16.000. Número de investigadores participantes: 17.

3. Investigador en el proyecto *COMBIDIGILEX* (MINECO-FEDER FFI-2015-64476-P). Dirigido por Meike Meliss / Inmaculada Mas. Duración: enero de 2016-diciembre 2019. Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Cuantía de la subvención: 31.000. Número de investigadores participantes: 12.

4. Investigador en el proyecto *La interfaz Léxico-Gramática Contrastes entre lenguas germánicas y románicas* (UPO 1254742). Dirigido por Montserrat Martínez. Duración: enero de 2020 – diciembre 2022. Financiado por el Programa Operativo FEDER Andalucía (2014-2020). Cuantía de la subvención: 28.246. Número de investigadores: 8.

C.5. Organización de congresos y jornadas:

Secretario del comité de organización del *VI Congreso Internacional de Lingüística Hispánica* (Leipzig del 08 al 11-10-2003)

Secretario del comité de organización del *V. Internationale Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich* (Leipzig del 04 al 06-10-2003)

Responsable de la sección *Las relaciones entre tiempo, el aspecto y el modo de acción. Las perífrasis verbales* en el *VII Congreso Internacional de Lingüística Hispánica* (Leipzig, octubre de 2009).

Responsable de la sección *Linguistik* en el *VIII Congreso Internacional de la Federación de Asociaciones de Germanistas de España* (FAGE) (Sevilla, septiembre de 2013).

Coorganizador de los ciclos de conferencias *Aspect & its Acquisition in Second Languages* (1st and 2nd edition) (Sevilla, diciembre de 2014 y mayo de 2015).

Coorganizador del coloquio *La interfaz léxico-gramática* (Sevilla, 21 y 22 de septiembre de 2021).

Workshops: Traducción Automática y Gramática Contrastiva DE-ES: retos y perspectivas I-III (26/01/2023 – 12/04/2023 – 12/03/2024)

C.6. Comités de evaluación:

Evaluador para las siguientes revistas: *MonTI Monografías de Traducción e Interpretación* (Universidades de Alicante, de Valencia y Jaume I), *Sintagma* (Universidad de Lleida), *Pragmalingüística* (Universidad de Cádiz), *Moenia* (Universidad de Santiago de Compostela), *Philologica Canariensis* (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria), *Ambigua: Revista de Investigaciones sobre Género y Estudios Culturales* (Universidad Pablo de Olavide), *TRANS* (Universidad de Málaga), *Futhark* (Universidad de Sevilla), *MAGAZIN* (Asociación de Germanistas de Andalucía) y *Revista internacional de Lingüística Iberoamericana* (Universität Zürich - Heidelberg Centrum für Ibero-Amerika-Studien), *Estudios Interlingüísticos* (Asociación de Jóvenes Lingüistas) y *Estudios de Traducción* (Universidad Complutense).